



دانیال

بسنج

شماره تماس: ۲۹۹۰۵۱۷۰

رایانامه: d_basanj@sbu.ac.ir

وب سایت: <http://facultymembers.sbu.ac.ir/basanj>

پروفايل علم سنجی:

http://scimet.sbu.ac.ir/Danial_Basanj

ادبیات و علوم انسانی / زبان و ادبیات فرانسه و لاتین

تحصیلات

■ دانشگاه فردوسی مشهد، زبان و ادبیات فرانسه، ۱۳۷۸-۱۳۸۲

■ دانشگاه تربیت مدرس، زبان فرانسه، ۱۳۸۲-۱۳۸۴

■ دکتری: استراسبورگ، علوم زبانی، ۱۳۸۴-۱۳۸۸

علايق پژوهشی

■ آموزش زبان خارجی

■ ترجمه شناسی

■ آموزش ادبیات

■ زبانشناسی

فعالیت‌های اجرایی

■ استاد مشاور علمی انجمن علمی-دانشجویی زبان و ادبیات فرانسه، ۱۴۰۲-تا زمان حال

■ مدیر کارگروه تعاملات علمی بین المللی اعضای هیات علمی دانشکده ادبیات، ۱۳۹۹-تا زمان حال

■ عضویت در هیات تحریریه مجله ادبیات و فرهنگ ایران و فرانسه، ۱۳۹۹-تا زمان حال

■ عضو کمیته بین الملل دانشگاه و نماینده مدیریت همکاری های علمی بین المللی دانشگاه در دانشکده ادبیات، ۱۳۹۸-۱۴۰۲

■ معاونت گروه زبان و ادبیات فرانسه و لاتین، ۱۳۹۷-تا زمان حال

■ نایب رئیس انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه، ۱۳۹۷-۱۴۰۱

■ مدیر هسته پژوهش و پروژه های آموزش زبان فرانسه در ایران، ۱۳۹۶-تا زمان حال

■ عضو کمیسیون زبانهای خارجی دانشگاه، ۱۳۹۵-تا زمان حال

■ عضو شورای فرهنگی دانشکده ادبیات، ۱۳۹۴-۱۳۹۶

■ خزانه دار انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه، ۱۳۹۳-۱۳۹۷

■ استاد مشاور علمی انجمن علمی-دانشجویی زبان و ادبیات فرانسه، ۱۳۹۳-۱۳۹۶

■ عضو شورای پژوهشی دانشکده ادبیات، ۱۳۹۱-تا زمان حال

■ استاد راهنما، ۱۳۸۸-تا زمان حال

کتاب

■ جستارهایی در باب آموزش ترجمه در دانشگاه

دانیال بسنج، لیلا شوییری، فهیمه طاهری

سروش، انتشارات صدا و سیما، ۱۴۰۱، شابک: ۹۷۸۹۶۴۱۲۲۱۸۷۶

■ ترجمه دیداری شنیداری: رویکرد بینارشته‌ای در زیرنویس‌گذاری

دانیال بسنج، عسل امیرخوانساری

دانشگاه شهیدبهشتی - تهران، ایران، ۱۴۰۰، شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۵۷-۴۵۴۶-۴

■ ایدئولوژی و ترجمه‌شناسی

مریم چوبک، دانیال بسنج

دانشگاه شهیدبهشتی - تهران، ایران، ۱۴۰۰، شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۵۷-۴۵۳۱-۵

■ ترجمه حقوقی، مبانی و روش

دانیال بسنج، روشنگ موسوی

دانشگاه شهیدبهشتی - تهران، ایران، ۱۴۰۰، شابک: ۹۷۸۹۶۴۴۵۷۵۴۷۱

■ فرانسه پایه هفتم دوره اول متوسطه - کتاب دانش آموز

دانیال بسنج، زهرا داورپناه، رویا بشارت لو

ایران، ۱۳۹۹، شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۰۵-۲۴۹۲-۳

■ فرانسه پایه هفتم دوره اول متوسطه-کتاب کار

دانیال بسنج

شابک: ۹۷۸۹۶۴۰۵۲۴۹۲۳، ۱۳۹۹،

مقالات علمی چاپ شده در مجلات

■ تاثیر منابع سمعی و بصری و چند رسانه ای بر کیفیت ترجمه دانشجویان فرانسه سطح کارشناسی ارشد
دانیال بسنج، لیلا شوبیری، مریم دادخواه

نسخه ۱۷، صفحات: ۱۹-۳۷، ۱۴۰۲، Recherches en Langue et Litterature Françaises

■ بهره گیری از منابع دیداری شنیداری برای تقویت هوش روایی در کلاس ترجمه در ایران
دانیال بسنج، لیلا شوبیری، مریم دادخواه

نسخه ۱۹، صفحات: ۴۰۷-۴۴۴، ۱۴۰۲، Plume

■ گونه شناسی متن و روایت گری براساس نظریه آدام و کاربست تحلیلی آن بر شعری از لافوتتن
دانیال بسنج، حسین تقی زاده بالونی

نسخه ۱۳، صفحات: ۶۵-۷۸، ۱۴۰۰، Revue des Etudes de la Langue Française

■ «نقدی جغرافیایی بر فضای داستانی در «خاطره های پراکنده

غزاله حاج حسن عارضی، دانیال بسنج

نسخه ۱۶، صفحات: ۸۷-۱۰۹، ۱۴۰۰، Recherches en Langue et Litterature Françaises

■ La Honte, l'histoire d'une revanche sociale

دانیال بسنج، فرشته فکورمعنوی

نسخه ۱-۲، صفحات: ۲۲۱-۲۳۵، ۱۳۹۹، Homme et la Societe

■ توصیف درون به واسطه بازنمایی شهر؛ بررسی جغرافیای ادبی در «بار دیگر شهری که دوست می داشتم» نادر ابراهیمی

دانیال بسنج، ازاده حکمی، دومینیک میشل برانژه کارنوی ترابی

پژوهش های ادبیات تطبیقی، نسخه ۸، صفحات: ۹۳-۱۰۸، ۱۳۹۹

■ بررسی «زمان روایت» در فیلم «تکرارکنندگان» بر اساس روایت شناسی ژرار ژنت

دانیال بسنج، حسین تقی زاده بالونی

روایت شناسی، نسخه ۵، صفحات: ۲۷-۵۷، ۱۳۹۹

■ ضرورت به روزرسانی دروس رشته ی زبان و ادبیات فرانسه؛ با تکیه بر آموزش و تقویت مهارت نگارش

دانیال بسنج، سارا جوانمردی، دومینیک میشل برانژه کارنوی ترابی

پژوهش های زبان و ترجمه فرانسه، نسخه ۳، صفحات: ۶۹-۸۲، ۱۳۹۸

■ نقد اسطوره ای اثری منتخب از اریک امانوئل اشمیت براساس روش ژیلبر دوران

دانیال بسنج، ازاده حکمی

پژوهش های زبان و ترجمه فرانسه، نسخه ۲، صفحات: ۲۳۹-۲۵۴، ۱۳۹۸

■ لزوم بازنگری سرفصل دروس رشته زبان و ادبیات فرانسه، مورد درس نمایشنامه

دومینیک میشل برانژه کارنوی ترابی، دانیال بسنج، مریم ایمانیان مفرد

جستارهای زبانی، نسخه ۱۱، صفحات: ۲۶۷-۲۹۲، ۱۳۹۸

■ تاملی بر تعامل شکل و معنا در شکل بندی متن ادبی «چند روایت معتبر درباره عشق» در نگاهی سمازیولوژیک

دانیال بسنج، ازاده حکمی

جستارهای زبانی، نسخه ۱۰، صفحات: ۸۷-۱۱۱، ۱۳۹۸

■ رابطه ی دانشجوی ایرانی زبان فرانسه با نگارش، بعد عاطفی

سارا سدیدي، دانيال بسنج، رويلا لطافتي

نسخه ۱۵، صفحات: ۲۳۳-۲۶۱، Plume، ۱۳۹۷

■ چالشهای معنایی-ترجمه شناختی ترجمه منابع ادبی. رویکرد کوچک ساختارگرا در ترجمه پژوهی

دانيال بسنج، الهام گرامي فر

پژوهش های ادبیات تطبیقی، نسخه ۷، صفحات: ۹۴-۱۲۵، ۱۳۹۷

■ از مرگی که جدا می کند تا عشقی که پیوند می زند: بررسی کتاب «جایگاه» نوشته آنی ارنو

دانيال بسنج، فرشته فکورمعنوی، دومینیک میشل برانژه کارنوی ترابی

نسخه ۱۱، صفحات: ۱۳۵-۱۴۴، Revue des Etudes de la Langue Française، ۱۳۹۷

■ از مفاهیم نظری تا طراحی دستور زبان. نگاه معنامحور

دانيال بسنج

نسخه ۱۱، صفحات: ۲۵-۴۲، Recherches en Langue et Litterature Françaises، ۱۳۹۶

■ از یک نمونه تحلیل اجتماعی-ارتباطی تا تالیف یک دستور زبان معنایی، مطالعه مبانی نظری

دانيال بسنج

نسخه ۱۳، صفحات: ۳۵-۵۴، Plume، ۱۳۹۶

■ مفاهیم و کارکردهای دستوری چالشی پیش روی کلاس آموزش زبان فرانسه در دانشگاههای ایران

دانيال بسنج، شوبیری لیل

صفحات: ۵۷-۷۹، Recherches en Langue et Litterature Françaises، ۱۳۹۴

■ رویکرد ارتباطی، مسائلی بنیادی در حوزه آموزش زبان فرانسه

لیلا شوبیری، دانيال بسنج

فصلنامه رشد آموزش زبان(سازمان پژوهش و برنامه ریزی آموزش و پرورش)، نسخه ۳۱، صفحات: ۵۳-۶۴، ۱۳۹۴

■ بررسی اسطوره پیگمالیون در کتاب ده فرزند هرگز نداشته خانم مینگ نوشته اریک امانوئل اشمیت

دانيال بسنج، آزاده حکمی

پژوهش های ادب و زبان فرانسه، صفحات: ۶۱-۷۶، ۱۳۹۴

■ انتقال آموزشی یک مفهوم دستور زبانی. مورد منطق روایی

دانيال بسنج

نسخه ۱۰، صفحات: ۳۳-۵۴، Plume، ۱۳۹۳

■ رویکردی تاریخی / زبان جامعه شناختی به مسئله هویت در سیر تکاملی علم آموزش زبان در نیم قرن اخیر

دانيال بسنج، لیلا شوبیری

نقد زبان و ادبیات خارجی، نسخه ۲، صفحات: ۳۳-۴۵، ۱۳۹۰

■ گونه شناسی متن و جایگاه متون استدلالی

دانيال بسنج، لیلا شوبیری

نسخه ۶، صفحات: ۴۵-۶۳، Plume، ۱۳۸۹

■ مباحثی در باب آموزش زبان

دانیال بسنج

پژوهشنامه دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه شهید بهشتی، صفحات: ۲۲۱-۲۳۲، ۱۳۸۶

مقالات علمی ارائه شده در همایش‌ها

■ L'enseignement du français textes et grammaires Une approche onomasiologique

Danial Basanj

The First International English-French Conference on applied linguistics and literature, pp.186-187

La mise en place d'un curriculum de traduction juridique en Iran Des enjeux universels aux possibilités contextuelles ■

دانیال بسنج

تقابل سیستم های قضایی مختلف در ترجمه متون حقوقی و رسمی. ترجمه متون حقوقی، نهادی، سیاسی و رسانه ای (فرانسوی - فارسی - عربی)، صفحات: ۸-۸

■ ترجمه ی ترجمه شناسی حقوقی؛ از نیازهای فضای دانشگاهی ایران تا چالش های متنی-روش شناختی

دانیال بسنج

تقابل سیستم های قضایی مختلف در ترجمه متون حقوقی و رسمی. ترجمه متون حقوقی، نهادی، سیاسی و رسانه ای (فرانسوی - فارسی - عربی)، صفحات: ۲۹-۲۹

■ بررسی پیگمالیون و مدوز (اسطوره های دگردیسی) در ادبیات معاصر فرانسه

ازاده حکمی، دانیال بسنج

پنجمین همایش ملی نقد ادبی، صفحات: ۱۰۹-۱۲۳

■ زبان و ادبیات، دوگانگی در دل یک رشته دانشگاهی. طرح یک پروژه سیاست گذاری آموزش زبان فرانسه در ایران

دانیال بسنج

چهاردهمین کنگره جهانی فدراسیون بین المللی اساتید زبان فرانسه، صفحات: ۱۱۴-۱۱۵

■ فعالیت گرامری در کلاس آموزش زبان فرانسه

دانیال بسنج

کنگره دو سالانه اساتید زبان فرانسه،، صفحات: ۶-۶

■ فعالیت های گرامری در کلاس آموزش زبان فرانسه

دانیال بسنج

کنگره دو سالانه اساتید زبان فرانسه،، صفحات: ۴-۴

■ روش شناسی تدریس دستور زبان فرانسه

دانیال بسنج

کنگره دو سالانه اساتید زبان فرانسه،، نسخه ۱، صفحات: ۱-۳

■ آموزش زبان در فضای مجازی و مساله هویت

دانیال بسنج

همایش ملی فضای مجازی و هویت، نسخه ۱، صفحات: ۱۵۲-۱۵۳

■ نگاهی به ترجمه شناسی متون حقوقی

دانیال بسنج

نخستین همایش ملی زبانشناسی حقوقی، نسخه ۱، صفحات: ۷۳-۸۱

■ ترجمه متون ادبی، جایگاه مترجم در تعامل دو فرهنگ

دانیال بسنج

ترجمه و ادبیات معاصر فارسی، نسخه ۱، صفحات: ۱۹-۲۰

■ آموزش و یادگیری دستور زبان در دانشگاه های ایران

دانیال بسنج

سمینار سالانه آموزش زبان های خارجی

■ آموزش زبان خارجی، تلاش برای تعریف یک هویت

دانیال بسنج

چالش ها و ضرورت های توجه به فرهنگ در کیفیت آموزش زبان های خارجی

پایان نامه ها و رساله های دکتری

■ آموزش نوشتار و گونه شناسی متن: برای مقطع کارشناسی زبان فرانسه در دانشگاه های ایران

حسین تقی زاده بالونی

۱۴۰۰

پایان نامه های کارشناسی ارشد

■ مطالعه ترجمه شناختی ترجمه فارسی نمایشنامه سوتفاهم از آکبر کامو

فاطمه امین غفوری

۱۴۰۲

■ رویکرد روانشناسی-شناختی در آموزش ترجمه: از چالش های نظری تا فعالیت های آموزشی

مریم دادخواه

۱۴۰۲

■ مطالعه ترجمه های کتاب مسافرت به ارمنستان و ایران اثر پیر ژوبر با نگاهی به مساله سانسور

فاطمه عباسقلی خانی

۱۴۰۱

■ از نظریه های نوین علم ترجمه شناسی تا ترجمه

عاطفه معینی

۱۴۰۱

■ مولفه های تاثیرگذار در آموزش زبان های خارجی و مسئله ترجمه

هانیه سیلانی

۱۴۰۱

■ رویکردهای آموزش ادبیات، از نظریه ترجمه شناختی تا ترجمه

سارا بابلی

۱۴۰۰

■ بررسی مقایسه ای ژانر واژگان در دو زبان فرانسه و عربی

سیده نگار فرزانه

۱۴۰۰

■ ترجمه تحلیلی کتاب "مباحثی در باب چارچوب مرجع اروپایی آموزش زبان‌های خارجی

مینا شش بلوکی

۱۴۰۰

■ از نوشتار زنانه تا ترجمه ی زنانه

زهرا حاجی زاده پور

۱۳۹۹

■ تحلیل ترجمه علیقلی کاشانی از کتاب تاریخ لوئی چهاردهم نوشته ولتر

علیرضا شریفی قنات غستانی

۱۳۹۷

■ مطالعه ترجمه کتاب "نامه های ایرانی" اثر موتسکیو توسط حسن ارسنجانی

مهشاد فتحی پورقمری

۱۳۹۷

■ بررسی چالشهای ترجمه در انتقال نمادها و مفاهیم رنگها

حوریه توسلی نیا

۱۳۹۷

■ بررسی و مطالعه میدانی آموزش ترجمه در دانشگاه های ایران

مهشید فرقانی

۱۳۹۷

■ بررسی «تئوری تحریف متن آنتوان برمن» در ترجمه رمان سفر به انتهای شب، نوشته لوئی فردینان سلین و با ترجمه فرهاد غبرائی

اسمعیل کرم تژاد

۱۳۹۵

■ بررسی نظری ترجمه ماشینی آماری بین زبان های فرانسوی و انگلیسی

سیدبابک هاشمی

۱۳۹۴

■ ترجمه، بخشی از کتاب مقدمه ای در باب ترجمه شناسی از صفحه، ۱ تا ۸۰

مرضیه ذوالفقاری تژاد

۱۳۹۴

■ اثر آنا گاوآلدا ترجمه ی الهام دارچینیان بر اساس نظریه های آنتوان برمن Je l'aimais بررسی تحلیلی رمان

مریم تقوی

۱۳۹۴

■ مطالعه زمان های فعلی در ترجمه های بیگانه اثر آلبرکام

زویا فرهمندی فرد

۱۳۹۳

■ مطالعه نظام فعلی فرانسه و فارسی به کمک مطالعه ترجمه (ژرمینال) اثر امیل زولا

منصوره قربانی

۱۳۹۲

■ مطالعه واقعبیت های فرهنگی در ترجمه، یکی بود یکی نبود اثر محمد علی جمال زاده

هدیه رشیدی

۱۳۹۲

■ تحلیل ترجمه شناختی ترجمه های گلستان سعدی

پریسا آقاهادی فروشانی

۱۳۹۲

■ تحلیل نقل قول مستقیم آزاد در رمان (اساموار) امیل زولا

فروغ مرادی

۱۳۹۰

■ مقایسه تطبیقی ۲ ترجمه فرانسوی قرآن ترجمه شده توسط ۱- رژی بلاشر ، ۲- غلامحسین ابوالقاسمی

حمیده علی عسگری

۱۳۹۰

■ (بررسی و تحلیل ترجمه ناپذیری آرایه های ادبی) (استعاره و مجاز

الهام گرامی فر

۱۳۹۰

■ چندمعنائی و ترجمه

میترا مرادی

۱۳۹۰

جوایز و افتخارات

■ اثر شایسته تقدیر چهلمین جایزه کتاب سال

۱۴۰۱

■ پژوهشگر برگزیده دانشگاه شهید بهشتی ۱۴۰۲

۱۴۰۱

